

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(РГГУ)

ФИЛОСОФСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УНЦ феноменологической философии

ПЕРЕВОД ФИЛОСОФСКИХ ТЕКСТОВ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
для направления подготовки 47.03.01 – Философия
Направленность (профиль) - *Европейская философия*

Уровень квалификации выпускника - *бакалавр*

Форма обучения - *очная, заочная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Перевод философских текстов (английский язык)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филос. наук, доцент М.А. Белоусов

Ответственный редактор

к. филос. наук, доцент Л.С. Ершова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания

УНЦ феноменологической философии

№ 8 от 11.03.2024 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	Error! Bookmark not defined.
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	Error! Bookmark not defined.
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	Error! Bookmark not defined.
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины	Error! Bookmark not defined.
4. Образовательные технологии.....	7
5. Оценка планируемых результатов обучения	7
5.1 Система оценивания	7
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	8
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	9
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	Error! Bookmark not defined.
6.1 Список источников и литературы	Error! Bookmark not defined.
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	Error! Bookmark not defined.
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	11
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	Error! Bookmark not defined.
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	Error! Bookmark not defined.
9. Методические материалы.....	Error! Bookmark not defined.
9.1 Планы семинарских занятий	Error! Bookmark not defined.
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	Error! Bookmark not defined.

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

Цель курса - подготовить бакалавра, обладающего знаниями, умениями и навыками практического владения иностранным языком, способного и готового к межкультурной коммуникации, владеющего практическими навыками работы с текстом на иностранном языке.

Задачи курса:

- сформировать у студентов способность адекватно выражать мысли на иностранном языке, как в устной, так и в письменной форме, соблюдая стилистические особенности научной речи;
- помочь освоить лексику в объеме лексического минимума;
- научить студентов аннотировать и реферировать тексты по специальности;
- ознакомить их с учебной и справочной литературой по предмету, научить работе со справочниками и словарями.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.3 владеть навыками создания на русском языке грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера	Знать: лексику, фонетику и грамматику, необходимую и достаточную для профессиональной деятельности Уметь: собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам Владеть: овладеть навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии, методами и правилами корректной интерпретации философского текста.

<p>ПК-3 способен реферирования и аннотирования научной литературы (в том числе на иностранном языке), владением навыками научного редактирования</p>	<p>ПК -3.2 уметь извлекать профессионально значимую информацию при чтении иноязычного научного текста; сжимать извлеченную информацию в виде аннотации, тезисов для конкретной цели (умение реферирования и аннотирования), научно толковать и интерпретировать иноязычные</p>	<p>Знать: смысл дискуссий о методах и стратегиях современной философии. Уметь: применять полученные знания для постановки новых историко-философских задач и поиска точных философских формулировок. Владеть: методами и приемами анализа текста, навыками работы с философскими источниками и критической литературой.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: иностранный язык, история философии и прохождения практики по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: современная зарубежная философия, философская антропология и прохождения педагогической и преддипломной практик.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **3 з.е., 108 академических часа.**

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Лекции	20
5	Семинары	22
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часов.

Структура дисциплины для заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	6
3	Семинары	6

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 96 академических часа.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Стратегии и единицы перевода. Принципы и методы аннотирования и реферирования текстов	История переводоведения. Способы перевода. Единицы перевода. Членение текста. Виды преобразования при переводе. Принципы и методы аннотирования текстов Принципы и методы реферирования текстов.
2.	Лексические приемы перевода. Компрессирование текста.	Переводческая транскрипция и транслитерация Калькирование Лексико-семантические модификации Приемы перевода фразеологизмов Выделение ключевых слов, ядерных предложений Принципы построения компрессированного текста.
3.	Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования	Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
4.	Грамматические приемы перевода: особенности перевода грамматических структур	Перевод страдательного залога. Перевод модальных и вспомогательных глаголов. Перевод формальных подлежащих.
5.	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний при переводе с иностранного языка на русский	Переводческие преобразования, обусловленные сменой отправной точки при описании предметной ситуации. Номинализация. Переводческие преобразования, обусловленные различиями в языковом выражении предиката. Членение и объединение высказываний при переводе.
6.	Синтаксические преобразования на уровне предложений при переводе с русского языка на иностранный.	Аннотирование и реферирование текстов. Смена предикатов при переводе. Перевод высказываний с обратным порядком слов. Перевод конструкций с отглагольными существительными. Перевод свободных словосочетаний. Сохранение экспрессивного эффекта. Снижение экспрессивности. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств.
7.	Аннотирование и реферирование текстов: построение утверждений.	Типы простых предложений Определение ключевых понятий в предложении Особенности перевода простых предложений.
8.	Аннотирование и реферирование текстов: построение умозаключений.	Типы сложных предложений: Сложносочиненные предложения Сложноподчиненные предложения: - определительные, - условные, - уступки,

		- времени и места - причины и следствия Эмфатические предложения.
9.	Стилистические приемы перевода. Аннотирование и реферирование текстов.	Приемы перевода метафорических единиц Приемы перевода метонимии Приемы передачи иронии в переводе Приемы аннотирования научных текстов Приемы реферирования научных текстов.
10.	Организация письменных работ: способы развития главной идеи текста	Нарративные эссе Описательные эссе Примеры в эссе Причинно-следственные тексты Классификация и деление как способ развития главной мысли текста Убеждение как способ развития главной мысли текста Доказательство главной мысли.
11.	Трудности перевода с иностранного языка на русский: лексические трудности	Многозначные слова Служебные слова Прекозитивные атрибутивные словосочетания Неологизмы Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика «Ложные друзья переводчика».
12.	Трудности перевода: грамматические трудности	Инфинитивные обороты Герундиальный комплекс Причастные конструкции Каузативные конструкции Артикли Эллиптические конструкции.
13.	Перевод с русского языка на иностранный: лексические приемы перевода. Аннотирование и реферирование текстов.	Аннотирование и реферирование текстов. Функциональные замены лексических единиц Параллельный перевод Перевод – объяснение Переводческий комментарий Прагматическая адаптация исходного текста.
14.	Перевод с русского языка на иностранный: грамматические приемы перевода. Аннотирование и реферирование текстов.	Аннотирование и реферирование текстов. Построение простых предложений с прямым порядком слов. Обратный порядок слов Объединение и членение высказываний.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
-----------------------	--------------------------------

	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	20 баллов
- контрольная работа	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (устный ответ на вопрос) – зачет с оценкой		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Текущий контроль успеваемости

Примерные вопросы контрольной работы

1. История переводоведения.
2. Способы перевода.
3. Единицы перевода.
4. Членение текста.
5. Виды преобразования при переводе.
6. Принципы и методы аннотирования текстов.
7. Принципы и методы реферирования текстов.
8. Переводческая транскрипция и транслитерация.
9. Калькирование.
10. Лексико-семантические модификации.
11. Приемы перевода фразеологизмов.
12. Выделение ключевых слов, ядерных предложений.
13. Принципы построения компрессированного текста.
14. Переводческие преобразования, обусловленные сменой отправной точки при описании предметной ситуации.
15. Номинализация.
16. Переводческие преобразования, обусловленные различиями в языковом выражении предиката.
17. Членение и объединение высказываний при переводе.

Промежуточная аттестация

Примерные вопросы для экзамена

1. Аннотирование и реферирование текстов.
2. Смена предикатов при переводе.
3. Перевод высказываний с обратным порядком слов.
4. Перевод конструкций с отглагольными существительными.
5. Перевод свободных словосочетаний.
6. Сохранение экспрессивного эффекта.
7. Снижение экспрессивности.
8. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств.
9. Нарративные эссе.
10. Описательные эссе.
11. Примеры в эссе.
12. Причинно-следственные тексты.
13. Классификация и деление как способ развития главной мысли текста.
14. Убеждение как способ развития главной мысли текста.
15. Доказательство главной мысли.

6. Учебно-методическое обеспечение и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Литература

Основная

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода (Ч.ч. 1 - 2). – М.: УРАО, 2000.
[pnu.edu.ru>media/filer_public/2013/04/12/breus.pdf](http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/breus.pdf)

2. Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. – М.: «Российская политическая энциклопедия» (РОССПЭН), 2000. [mgimo.ru>...guskova-zibarova_trudnosti_perevoda.pdf](http://mgimo.ru/...guskova-zibarova_trudnosti_perevoda.pdf)

3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - С-Пб.: Изд-во Союз, 2006. http://library.lgaki.info:404>...Казакова_Практические...

Дополнительная

1. Пишем по-английски. - С-Пб.: Издательство Лань, 1997
obuchalka.org>...pishem-po-angliiski...po...na...1997.html

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Национальная философская энциклопедия <http://terme.ru>

Большая библиотека <http://filosof.historic.ru/>

Тексты <http://shkola.atspace.com/cat.htm>

Современная философия <http://klinamen.com/>

Античные и византийские авторы <http://miriobiblion.narod.ru/>

Дж. Реале и Д. Антисери. Западная философия от истоков до наших дней. Т. 1-4
http://abuss.narod.ru/Biblio/antisery/antisery_intro.htm

«Ихтика» (универсальная библиотека) <http://ihtik.lib.ru/philosoph/edu.html>

Библиотека Гумер <http://www.gumer.info/>

Русский гуманитарный Интернет-университет <http://www.i-u.ru/biblio/>

Философская библиотека Средневековья <http://antology.rchgi.spb.ru/index.html>

Список библиотек и ресурсов <http://www.infoliolib.info/libs.html>

Восточная литература <http://www.vostlit.info/>

Национальная философская энциклопедия <http://terme.ru/>

Библиотека сайта <http://www.philosophy.ru>

Электронная библиотека по философии: <http://filosof.historic.ru>

Электронная философская библиотека Ихтика <http://ihtik.lib.ru/index.html>

Русский гуманитарный Интернет-университет <http://www.i-u.ru/biblio/>

Философская библиотека Средневековья <http://antology.rchgi.spb.ru/index.html>

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Информационный комплекс «Научная библиотека РГГУ» <https://liber.rsuh.ru/>

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения аудиторных занятий по дисциплине необходима аудитория, оснащенная ПК и мультимедиа-проектором.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

1. для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
2. для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
3. для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом,

или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских) занятий

Тема 1 (4 часа). Стратегии и единицы перевода. Принципы и методы аннотирования и реферирования текстов

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. История переводоведения
2. Способы перевода
3. Единицы перевода
4. Членение текста
5. Виды преобразования при переводе
6. Принципы и методы аннотирования текстов
7. Принципы и методы реферирования текстов.

Тема 2 (4 часа). Лексические приемы перевода. Компрессирование текста

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Переводческая транскрипция и транслитерация
2. Калькирование
3. Лексико-семантические модификации
4. Приемы перевода фразеологизмов
5. Выделение ключевых слов, ядерных предложений
6. Принципы построения компрессированного текста.

Тема 3 (4 часа). Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
2. Морфологические преобразования в условиях различия форм.

Самостоятельная работа: подбор аутентичного материала (журналы, Интернет, работы философов).

Тема 4 (4 часа). Грамматические приемы перевода: особенности перевода грамматических структур

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Перевод грамматических конструкций с неличными формами глагола.
2. Перевод страдательного залога.
3. Перевод модальных и вспомогательных глаголов.
4. Перевод формальных подлежащих.

Тема 5 (4 часа). Синтаксические преобразования при переводе с иностранного языка на русский

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Переводческие преобразования, обусловленные сменой отправной точки при описании предметной ситуации.
2. Номинализация.
3. Переводческие преобразования, обусловленные различиями в языковом выражении предиката.
4. Членение и объединение высказываний при переводе.

Тема 6 (4 часа). Синтаксические преобразования при переводе с русского языка на иностранный.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Аннотирование и реферирование текстов.
2. Смена предикатов при переводе.
3. Перевод высказываний с обратным порядком слов.
4. Перевод конструкций с отглагольными существительными.
5. Перевод свободных словосочетаний.
6. Сохранение экспрессивного эффекта.
7. Снижение экспрессивности.
8. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств.

Тема 7 (4 часа). Аннотирование и реферирование текстов: построение утверждений. (ПК-3)

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Типы простых предложений
2. Определение ключевых понятий в предложении
3. Особенности перевода простых предложений

Тема 8 (4 часа). Аннотирование и реферирование текстов: построение умозаключений. (ПК-3)

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Типы сложных предложений.
2. Сложносочиненные предложения
3. Сложноподчиненные предложения:
 - определительные,
 - условные,
 - уступки,
 - времени и места
 - причины и следствия
4. Эмфатические предложения.

Тема 9 (4 часа). Стилистические приемы перевода. Аннотирование и реферирование текстов. (ПК-3)

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Приемы перевода метафорических единиц
2. Приемы перевода метонимии
3. Приемы передачи иронии в переводе
4. Приемы аннотирования научных текстов
5. Приемы реферирования научных текстов.

Тема 10 (4 часа). Организация письменных работ: способы развития главной идеи текста (ПК-3)

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Нарративные эссе
2. Описательные эссе
3. Примеры в эссе
4. Причинно-следственные тексты
5. Классификация и деление как способ развития главной мысли текста
6. Убеждение как способ развития главной мысли текста
7. Доказательство главной мысли.

Тема 11 (4 часа). Трудности перевода с иностранного языка на русский: лексические трудности (ПК-3)

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Многозначные слова
2. Служебные слова
3. Препозитивные атрибутивные словосочетания
4. Неологизмы
5. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика
6. «Ложные друзья переводчика».

Тема 12 (4 часа). Трудности перевода: грамматические трудности ПК-3, ОК-5

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Инфинитивные обороты
2. Герундиальный комплекс

3. Причастные конструкции
4. Каузативные конструкции
5. Артикли
6. Эллиптические конструкции.

Тема 13 (4 часа). Перевод с русского языка на иностранный: лексические приемы перевода (ПК-3)

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Аннотирование и реферирование текстов.
2. Функциональные замены лексических единиц
3. Параллельный перевод
4. Перевод – объяснение
5. Переводческий комментарий
6. Прагматическая адаптация исходного текста.

Тема 14(4 часа). Перевод с русского языка на иностранный: грамматические приемы перевода. (ПК-3)

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Аннотирование и реферирование текстов.
2. Построение простых предложений с прямым порядком слов.
3. Обратный порядок слов
4. Объединение и членение высказываний.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Контрольная работа должна представлять собой самостоятельно выполненный ответ на один из предложенных вопросов, объемом 1-2 листа А4, демонстрирующий знание соответствующего раздела дисциплины.